

**АНИМАЛИСТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА
КАК СПОСОБ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА ЧЕРЕЗ СРАВНЕНИЯ
И МЕТАФОРЫ**

*Работа представлена кафедрой романской филологии
Санкт-Петербургского государственного университета.
Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор Т. А. Репина*

В статье рассматриваются способы образной характеристики человека в румынском языке через сравнения с животными и зоометафоры. Выявляются изменения, происходящие в семантике и прагматике некоторых зоолексем при переходе от сравнения к метафоре. Разрабатываются вопросы, связанные с оценкой человека при перенесении на него наименования животного.

Ключевые слова: румынский язык, анималистическая лексика, сравнения человека с животными, зоометафора, оценка.

Means of expressive human characterisation in the Romanian language through similes and metaphors are studied in the article. Changes in semantics and pragmatics of certain zoolexical words while passing from a simile to a metaphor are revealed. The article considers questions connected with human estimation in case of zoometaphor.

Key words: Romanian language, animalistic lexis, similes comparing humans with animals, zoometaphor, estimation.

В последние несколько десятилетий в лингвистических исследованиях отечественных ученых, выполненных на материале разных языков, большое внимание уделяется изучению наименований животных и их использованию для характеристики человека в сравнениях и метафорах. Большинство таких работ выполнено на материале двух и более языков. Основу чаще всего составляет русский язык. С ним сопоставляются английский, французский, испанский, португальский, немецкий, казахский, литовский и др. Румынский язык в этом отношении до сих пор не привлек к себе внимания отечественных лингвистов. Единичны и работы румынских ученых по данной тематике. Вместе с тем этот язык не менее богат, чем другие языки, средствами образной характеристики человека, которые нуждаются в описании, систематизации и лингвистическом анализе с позиций актуальных для современного языкоznания направлений исследования, в первую очередь семантики и прагматики.

Существование двух способов использования анималистической лексики в целях образной характеристики человека – сравнений и метафор, в которых употребляются наименования одних и тех же животных, выдвигает необходимость сопос-

тавления данных фигур речи. Их различие в отношении целевой установки состоит, как известно, в том, что в сравнениях человек **уподобляется** животному, тогда как в метафорах он **отождествляется** с ним. Настоящая статья, представляющая фрагмент проводимого нами диссертационного исследования, посвящена поискам ответа на вопрос о том, влияет ли каким-либо образом на семантику и прагматику зоолексемы (в последнем случае нас интересует такой ее компонент, как оценка) факт ее использования в целях характеристики человека через уподобление животному или перенесение на него наименования животного.

В сознании носителей языка, в том числе румынского, представление о том или ином животном складывается из присущих ему по самой его природе признаков, воспринимаемых человеком эмпирически (их определяют как **сигнifikат** наименования животного), и признаков, приписываемых животному на основе хранящихся в генетической памяти народа длительных наблюдений за образом его жизни и поведением (такие характеристики называют коннотативными, или **коннотациями**). Некоторые из приписываемых животным коннотативных признаков закрепляются за ними в виде **символов**. В табл. 1 даны некоторые из наиболее

Таблица 1

**Закрепленность признаков-символов за наименованиями животных
(исходя из анализа румынских сравнений)**

Зоолексема		Признак-символ
câine	собака	верность / злость / беззащитность
bou	вол	физическая сила / пригодность к тяжелой работе
mă gar	осел	упрямство / глупость
pore	свинья	толщина / физическая нечистоплотность
lup	волк	злость / прожорливость
vulpe	лиса	хитрость / коварство
urs	медведь	физическая сила / неуклюжесть / замкнутый образ жизни
șarpe	змея	коварство
vipera	гадюка	ядовитость

употребительных (узуальных) зоолексем и те признаки-символы, которые сопровождают их в сравнениях. В большинстве случаев данные признаки-символы характерны и для многих других языков.

По нашим наблюдениям, эти же лексемы составляют активный фонд и зоометафор в румынском языке.

В результате исследования, которое проводилось нами на материале 7000 примеров, собранных из румынских художественных произведений конца XIX-XX вв. и дополненных данными румынских сайтов в сети Интернет, мы пришли к выводу о том, что применительно к большинству включенных в табл. 1 зоолексем названные признаки-символы реализуются как в сравнениях, так и в метафорах. Приведем для примера высказывания с наименованием *câine - собака*.

Для сравнений с лексемой *câine* типичны примеры, содержащие словосочетания типа: *a fi credincios / devotat ca un câine* 'быть верным/преданным как собака'; *a fi /a deveni rău ca un câine* 'быть / становиться злым как собака'; *a bate pe cineva ca pe un câine* "избивать" кого-то как собаку'.

Метафоры реализуются в следующих примерах.

1. Cand vei avea o porunca de dat, Mitru va fi pe aaproape... slugă credincioasă... **câine credincios I...¹** 'Когда вам надо будет что-то приказать, Митру вот он... преданный слуга... **верный пес** /.. V³'.

2. - **Е от гай!**! - **Câine!** Căf puteti, să vă feriți din calea lui!⁴! - Он **злой** человек? - **Собака!** По возможности, обходите его стороной!¹.

3. - De ce **ma balP...** Се-s eu, domnule? **Câinele d-tale?**⁵! - Почему ты **бьешь меня!**.. - Кто я тебе, сударь? **Твоя собака?**!

Из содержания примеров с лексемой *câine* в функции метафоры актуализируемые признаки-символы собаки, переносимые на человека: 1 - **верность**, 2 - **злость**, 3 - **беззащитность**, очевидны. Они совпадают с теми, которые реализуются и в сравнениях.

Аналогичные совпадения признаков в сравнениях и метафорах дают лексемы: *lup / vulpe / urs / Șarpe / vipera*. Однако обнару-

жились и исключения из этой общей картины. Их составили три зоолексемы: **bou - вол, роге - свинья, măgar - осел**.

Вой

Лексема **bou** в функции зоометафоры **полностью отошла** в своей семантике от признаков-символов, актуализируемых этим словом в составе сравнений (см. табл. I). Как метафора данная лексема используется исключительно в качестве вторичной номинации **глупого человека, дурака, идиота**.

В румынско-русском словаре в качестве переносных значений слова **bou** (с пометой *унижизм, -reior.*) называются: **болван, дурак, турица**. Приводимые далее примеры подтверждают именно такую оценку адресата (объекта) речи:

4. Orice ot, chiar daca e **bou**, chiar daca are un cap de lemn sau de piatră /.../ poate emite păreri⁶ 'Любой человек, даже если он **идиот** (бука, вол), даже если у него деревянная или каменная голова /.../ способен высказать свое мнение'.

5. /.../ numai **un bou** poate sa viseze ce-am visat eu⁷ '/.../ только **болван** (дурак, идиот) (**бука, вол**) может мечтать о том, о чем размечтался я'.

Для русского языка образ вола как метафорическое обозначение глупости не характерен. Аналогичное расхождение с русским языком отметила Т. З. Черданцева для итальянского языка, в котором выражение **sei un bue** (**бука.**) **ты вол** обозначает тугодума, который не сразу понимает, что ему говорят или что от него хотят.⁸

Разница в семантике одной и той же зоолексемы (**bou** в составе сравнения: **сила, работоспособность I bou** - метафора: **идиот, дурак, турица**) оказывается большой и на первый взгляд не очень понятной. Однако по некоторым примерам можно предположить, что промежуточным семантическим звеном могла быть сема **бездумной покорности**. Ср.:

6. Dar domnul Lica Cartojan /.../ proceda la aplanarea conflictului, cu mijloace mai practice /.../ El n-avea de apărat principii. CoborT cu Ion Băzdăgă in mijlocul oamenilor

și, după un sfert de oră, ii aduse pe toti sus, **boi domesticiți și gata să se supună mai departe juguluP** 'Но господин Ликэ Картоjan /.../ поступил в отношении разрешения конфликта более практическим способом /.../ Он не стал отстаивать принципы. Вместе с Ионом Быздыгэ он спустился к людям и через четверть часа привел их всех наверх, **усмиренных волов, готовых и дальше впряженяться в ярмо**' - образ волов возникает здесь в связи с поведением людей, дающих впрячь себя в ярмо, **не**

отдавая себе отчета в том, к каким последствиям это может привести. Такое поведение наводит на мысль об отсутствии ума.

Роге

При сравнении человека с животными в лексеме **роге** реализуется признак **толщины**, характеризующий свинью (gras ca un roge) и **нечистоплотности** - в плане физической характеристики (a fi murdar ca un roge). В переносных значениях лексеме **роге** даются следующие толкования:

roge = (un o t)	obraznic grosolan nerușinat josnic ticălos mișel	бессстыдный, наглый; грубый, дерзкий; бессовестный; все три значения: гадкий, мерзкий, глупый.
------------------------	---	---

В большинстве примеров (а среди изучаемых нами зоометафор **роге** - одна из наиболее употребительных лексем) определить, какое именно из названных значений актуализируется, почти невозможно; ср.:

7. - De ce a fost dusa Mařia cu-ai ei la Frumusica? - De unde stiu eu? - Nu fi **roge**, Dimie. Răspunde: de ce?¹⁰ - Зачем Мэрия со своими родными была в Фрумушике (названиесела. -A. A.).? - Откуда знаю.- Небудь (букв.) **свиньей**, Димие. Отвечай: зачем?.

8. - Esti un copil deosebit. Si tocmai de asta suntsimaidatorsanutelassatepierzi... **Oamenii** лп«/porci, fntelegi, Constant!¹¹ - Тынеобыкновенный ребенок. И именно поэтому я еще более обязан не дать тебе погибнуть... **Люди** свиньи, понимаешь, Констант?!;

9. - Este destul de talentat și destul de porc ca într-o zi să devină un mare cineva² ' Он достаточно талантлив и достаточно свинья,

чтобы в один прекрасный день стать кем-то стоящим'.

Во всех подобных случаях лексема **роге** передает в высшей степени отрицательную характеристику человека, однако конкретизировать ее достаточно сложно.

Вместе с тем совершенно очевидно, что в функции зоометафоры лексема **роге** имеет зону реализации семантической структуры, **не совпадающую** с той, которая актуализируется в сравнениях.

У обеих рассмотренных зоолексем (**бу**, **роге**) от сравнения к метафоре изменяется не только семантика: **бу** (физическая сила -э- глупость), **роге** (физическими отталкивающие качества: толщина, неопрятность -» высшая степень подлости), но и такой компонент их **прагматической** характеристики как оценка. Это видно из табл. 2.

Таблица 2

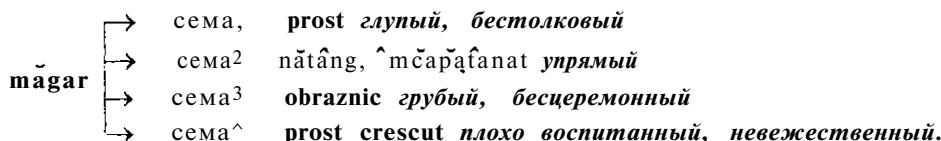
Изменения прагматического плана от зоонима к зооморфизму

Зоолексема	Преобладающий тип оценки	
	Зооним	Зооморфизм
Bou	Эстетическая (сильный)	Интеллектуальная (глупый)
Roge	Эстетическая (толстый, физически нечистоплотный)	Этическая (подлый, морально нечистоплотный)

Măgar

Символы данного животного как в сравнениях, так и в метафорах (в последних существительное **măgar** - **осел** - одно из наиболее употребительных) - **упрямство** и **глупость**. В сравнениях чаще реализуется первый символ (упрямство), в метафоре - второй (глупость). Помимо этого, семантика

метафоры со значением «осел», в отличие от сравнений с той же зоолексемой, включая ряд дополнительных значений (сем), которые в толковых словарях интерпретируются через несколько слов: (un от) *prost*, *nătâng*, *incăpătdnat* I *obraznic*, *prost crescut*. В виде структуры это можно представить следующим образом:



Речевые реализации метафоры **măgar** оказались следующими:

Таблица 3

Актуализация компонентов семантической структуры зоолексемы - метафоры **măgar**

Сема	Румынский пример	Перевод на русский язык
[1] глупость, бестолковость	10. - Ostașul care se însoară e un măgar! ¹³ 11. - Dar unde găsesti, între măgarii ¹⁴ ăştia, un astfel de cap?	- Солдат, который женится, осел (дурак, идиот)! - Но где среди этих ослов (тупиц) найдешь такую голову?
[2] упрямство	12. - Nu vrea să vînă... Măgarul! L-am rugat, l-am amenințat, am făcut-o pe clovnul... Nu vrea! ¹⁵	- Он не хочет приходить... Осел (упрямец)! Я просил его, угрожал, изображал из себя паяца... Не хочет!
[3] бесцеремонность, грубость	13. - Ce caii i aici? - Te găd să vorbești cu viincios, măgarule! /.../ Cum vorbește măgarul cu mine, aşa vorbesc și eu cu el /.../ ¹⁶	- Что тебе здесь надо? - Прошу тебя выражаться прилично , осел (грубиян) /.../- Как осел говорит со мной, так и я говорю с ним /.../
[4] плохое воспитание, невежественность	14. - Măi îñtrerupt. Suntet și niște măgari... ¹⁷	- Вы перебили меня. Невежи (букв. ослы)...

Как видим, в речи актуализированы все четыре семы, зафиксированные словарями, применительно к переносному значению данной лексемы.

В существительном **măgar**, в отличие от двух ранее рассмотренных, в метафоре сохраняются символы, характерные для сравнений, но на первый план выдвигается не упрямство, а глупость. В этом отношении показателен шедший пример, в котором обыгрывается разница в значениях метафор **măgar** - **осел** и **catař** - **ишак**, которые адресат речи воспринимает как синонимы, а субъект речи разъясняет ему разницу значений:

15. - Lasă-te /.../- Cicerone, ești un **măgar** /.../- Va să zică mă chemi aici ca să mă faci

catař? - Nu te-am făcut **catař**: te-am făcut **măgar**. - Mařog, tot una este, n-are importanță. - Ba are, Cicerone; **măgarul** e **măgar și nu e catař**, **aşa e de cnd se naşte și pâna moare, măgar**. Tu ești **măgar**, nu ești **catař**, **catařul se mai pune și contra, nu pleacă dintr-o dată cum ii cere eel celi are**, [acesta] e **catař**: tu ești **măgar**¹⁸. - Оставь /.../- Цицерон, ты **осел** /.../- То есть ты позвал меня, чтобы сказать мне, что я **ишак**? - Я не называл тебя **ишаком**, я сказал, что ты **осел**. - Да это же одно и то же, какое это имеет значение? - Имеет, Цицерон: **осел есть осел, это не ишак, он осел с рождения до смерти**. Ты **осел**, а не **ишак**, **ишак иногда оказывает сопротивление, не всегда сразу трогается с места, как этого требует от него хозяин**.

ин, вот это ишак: ты же осел'. Из содержания примера и его перевода видно, что под зоометафорой *măgar* здесь подразумевается *дуряк*, а подзоометафорой *cățăr*-упрямец. Ср. приведенные в статье О. А. Рыжкиной и Ф. А. Литвина данные нескольких словоарей русского языка, в которых слова *осел* и *ишак*, обладающие общими семами, различаются по подаче их последовательности:

осел - «глупость и упрямство», ишак - «упрямство и глупость»¹⁹.

Сделанные выше наблюдения относительно различий семантического иpragma-тического (оценочного) плана трех румынских зоолексем (*bou*, *роге* и *măgar*) обнаруживают определенную общность их направленности, что наглядно подтверждается табл. 4.

Таблица 4

Содержание характеристики человека в сравнениях и метафорах с одними и теми же животными

Зоолексема	Сравнение		Метафора
	Физическая сила	Физическая нечистоплотность	
Роге			Отсутствие интеллекта
Мăгар	Упрямство, глупость		Моральная нечистоплотность
			Глупость (отсутствие интеллекта), упрямство, отрицательные моральные качества

Как видим, отождествление человека с животным в зоометафоре (в отличие от его уподобления животному в сравнениях) выдвигает на первый план те качества (свойства, признаки), которые характерны именно для человека. А это, в свою очередь, озна-

чает, что изученный нами материал позволил выявить одну из конкретных, характерных для румынского языка форм проявления антропоцентричности такой фигуры речи, как зоометафора²⁰.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ О соотношении (зоо)метафоры и символа см., напр.: **Бабушкин А. П.** Зооморфизм: символ и метафора // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1994. С. 88-95.

² *Eftimiu V. Nuvele si povestiri. Galajî*: Ed. Cartea Rom., 1989. P. 133.

³ Многоточие, заключенное в косые скобки, -/.../- означает то, что сокращение текста произведено автором статьи, при отсутствии скобок многоточие принадлежит автору цитируемого художественного произведения.

⁴ *Nedelcu S. Apele revarsate*. București: Ed. Cartea Rom., 1981. P. 21.

⁵ *Rebreanu L. Rafuiala*. București: Ed. Tineretului, [1961]. P. 166.

⁶ *Mazilu T. O plimbare cu barca*. București: Ed. pentru Lit., 1964. P. 97.

⁷ *Neagu F. Îngerul a strigat*. București: Ed. Eminescu, 1991. P. 126.

⁸ **Черданцева Т. З.** Очерки по лексикологии итальянского языка: Учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1982. С. 73. —

⁹ *Petrescu Cezar. Intunecare*. București: Ed. Minerva, 1976. P. 519.

¹⁰ *Popescu D. R. Ningă la Ierusalim*. București: Ed. Cartea Rom., 1986. P. 80.

¹¹ *Leu C. Viata particulara a lui Constant Hagi*. București: Ed. Tineretului, [1967]. P. 21.

¹² *Stancu Z. Radacinile sunt amare*. Complițate București: ESPLA, [1958]. Vol. IV. P. 356.

¹³ *Petrescu Cezar. Op. cit.* P. 367.

¹⁴ *Manea N. Cartea fiului*. București: Ed. Eminescu, 1976. P. 78.

¹⁵ **СЫЦА С. Ciresarii. Cavalerii florii de cires**. București: Ed. Albatros, 1985. Vol. I. P. 21.

¹⁶ *Galan V. Em. Baragan*. București: Ed. Tineretului, [1963]. Vol. I. P. 75.

¹⁷ *Braescu Gh. Opere alese*. București: Ed. pentru Lit., 1962. Vol. II. P. 261.

¹⁸ *Popescu D. R. Op. cit.* P. 361.

¹⁹ **Рыжкина О.А., Литвин Ф. А.** Зооморфные характеристики группы «asinus» в русском и английском языках // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Новосибирск: Изд-во Новосибирского ун-та, 1976. Вып. V. С. 45.

²⁰ Об антропоцентричности метафоры в общетеоретическом аспекте см.: **Телия В. Н.** Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 40-43.